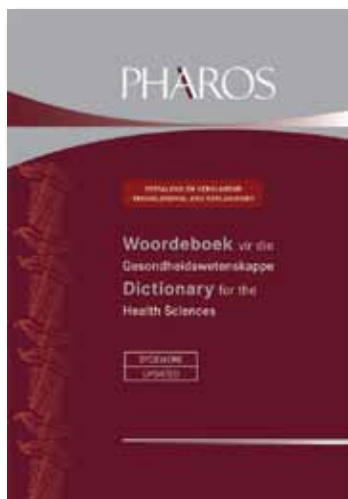


Pharos Woordeboek vir die Gesondheidswetenskappe – vertalend en verklarend

Pharos Dictionary for the Health Sciences – translational and explanatory



Tweede hersiene en bygewerkte uitgawe 2011
Second revised and updated edition 2011
AJ Brink/J Lochner (reds/eds)
Pharos ISBN 978-1-86890-113-5
Hardeband/Hardcover, 245x154 mm, 800 pp
Price: R550.00

Die opgedateerde, uitgebreide, verklarende en tweetalige *Woordeboek vir Gesondheidswetenskappe (WGW)* is gebaseer op die *Woordeboek van Afrikaanse Geneeskundeterme* wat in 1979 verskyn het. Vakwoordeboeke is verouderd nog voor hulle op die rak verskyn; 'n onvermydelike gevolg van die voortdurende ontwikkeling van die mediese wetenskap en tegnologie. Die nuwe *WGW* bevat nagenoeg 10 000 nuwe inskrywings en die herdefiniëring van nog sowat 8 000. Daarmee is 'n waardevolle hulpbron aansienlik uitgebrei en 'n wesenlike bydrae gelewer om die Afrikaanse mediese terminologie uit te brei.

Sekere van die fundamentele wetenskappe, soos geneeskundige fisiologie, genetica en farmakologie, is byna onherkenbaar gemoderniseer, terwyl andere feitlik totaal herskep is. Die kliniese wetenskappe in geneeskunde en tandheelkunde het nuwe tegnologie in alledaagse gebruik daargestel, terwyl moderne diagnostiese, terapeutiese en rehabiliterende benaderings die toneel drasties herdefinieer het. Die beginsels van geneeskunde-etiek het omvangryke nuansering ondergaan, terwyl biostatistiese en epidemiologiese oorwegings alledaags in die geneeskunde praktyk en navorsing toepassing vind. Psigiatrie-terminologie is internasionaal fundamenteel herskryf.

Met hierdie uitgawe word 'n hulpbron daargestel vir studente, akademici en praktisyns, asook vertalers en joernaliste. Die *WGW* is sowel kennis- as kommunikasie-georiënteer, en is dus in alle opsigte veeldoelig. Dit is verklarend vir Afrikaanse

terme en vertalend vir Afrikaans en Engels en die riglyne en uitleg is op die behoeftes van die gebruiker ingestel. Waardevolle bykomende inligting word verskaf, wat nie net aanvullende konteks vir teksproduksie voorsien nie, maar ook nuttige historiese inligting oor terme dokumenteer. Deur die woordeboek aanlyn en ook op laserskyf beskikbaar te stel, word 'n effektiewe oplossing gebied om dit deurlopend by te werk en aan te vul.

Hierdie woordeboek behoort op elke geneeskundige praktisyn in Suid-Afrika se rak te staan. Dit stel 'n nuwe standaard vir vakwoordeboeke in Afrikaans, en met die kennis-georiënteerde funksie is dit 'n onontbeerlike hulpmiddel vir akademici, studente en gesondheidspraktisyns. Die *WGW* is inderdaad 'n mylpaal in die daarstelling en uitbreiding van die vakterminologie in die mediese wetenskappe, en die samestellers moet gelukkigwens word met hierdie poging om Afrikaanse nomenklatuur tot sy volle reg te laat kom.

The *Dictionary for the Health Sciences*, based on the *Woordeboek van Afrikaanse Geneeskundeterme (WAG)*, has been revised and updated with 10 000 additional entries and 8 000 revised terms. In the three decades since the publication of the *WAG*, medical science has grown exponentially, creating the need for thousands of new Afrikaans terms. Not only have existing medical fields expanded significantly, but new areas of enquiry have developed.

These are now reflected in the *Dictionary for the Health Sciences*, compiled by Prof Jan Lochner of Stellenbosch University, following in the footsteps of Prof Andries Brink, who spearheaded the first edition. The revised edition contains an explanatory Afrikaans section with English equivalents, as well as an English-Afrikaans section providing Afrikaans equivalents, synonyms and explanatory phrases, where necessary. This is an invaluable resource for students, physicians, academics and medical writers, translators and editors, and deserves its place as the standard reference dictionary for Afrikaans medical terminology. The fact that it is available on CD and online should facilitate the ongoing process of revising and updating this resource.

This dictionary needs to be on the bookshelves of all medical practitioners practising in South Africa. It is an invaluable knowledge resource, and will facilitate effective communication in our multilingual context. The dictionary's compilers must be congratulated on the achievement of this monumental task, documenting the nomenclature in Afrikaans and English.

David van Velden